



INTERVIEWEE:	Milena Prochazkova
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1932
INTERVIEWER:	Zuzana Skotakova

DOTAZOVAN :	Milena Procházková
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	1932
TAZATEL:	Zuzana Skotaková

This is Rudolf Stern and Elsa Sternova, my mother's parents. I am between them and I was about two. My grandfather was born in 1874, and died in 1942 in Treblinka. My grandmother was born in 1884, and also died in Terblinka.

Tohle je Rudolf Stern a Elsa Sternová, mamini rodiče. A mezi nimi jsem já, když mi byly asi tak dva roky. Dědeček se narodil v roce 1874 a zemřel v roce 1942 v Treblince. Babička se narodila v roce 1884 a zemřela také v Treblince.

They lived together in Kamberk, where they had a farm estate. That estate was really very large, because twelve families lived there. They worked for them in the fields and gardens, basically whatever was needed. And got a salary for that. They had horses, cows, poultry, everything.

Žili spolu v Kamberku, kde měli velikánský statek. Ten statek byl opravdu veliký, protože tam žilo dvanáct rodin. Ty pro ně pracovaly na poli a na zahradách, prostě co bylo potřeba. A za to dostávaly plat.



Here I'm with my cousin, Petr Faktor.

Tady jsem já se svým bratrancem Petrem Faktorem.



This might have been taken in about the year 1932. I'm the curly one.

Tohle mohlo být foceně asi v roce 1932. Ta kudrnatá jsem já.



INTERVIEWEE:	Jiri Munk
PHOTO TAKEN IN:	Spindleruv Mlyn
YEAR:	1930s
INTERVIEWER:	Terezie Holmerova

Standing on the left is my brother Viktor, then in profile my sister Helena, and beside them on the right, the Fischl children from Rokycany, who I unfortunately don't remember any more.

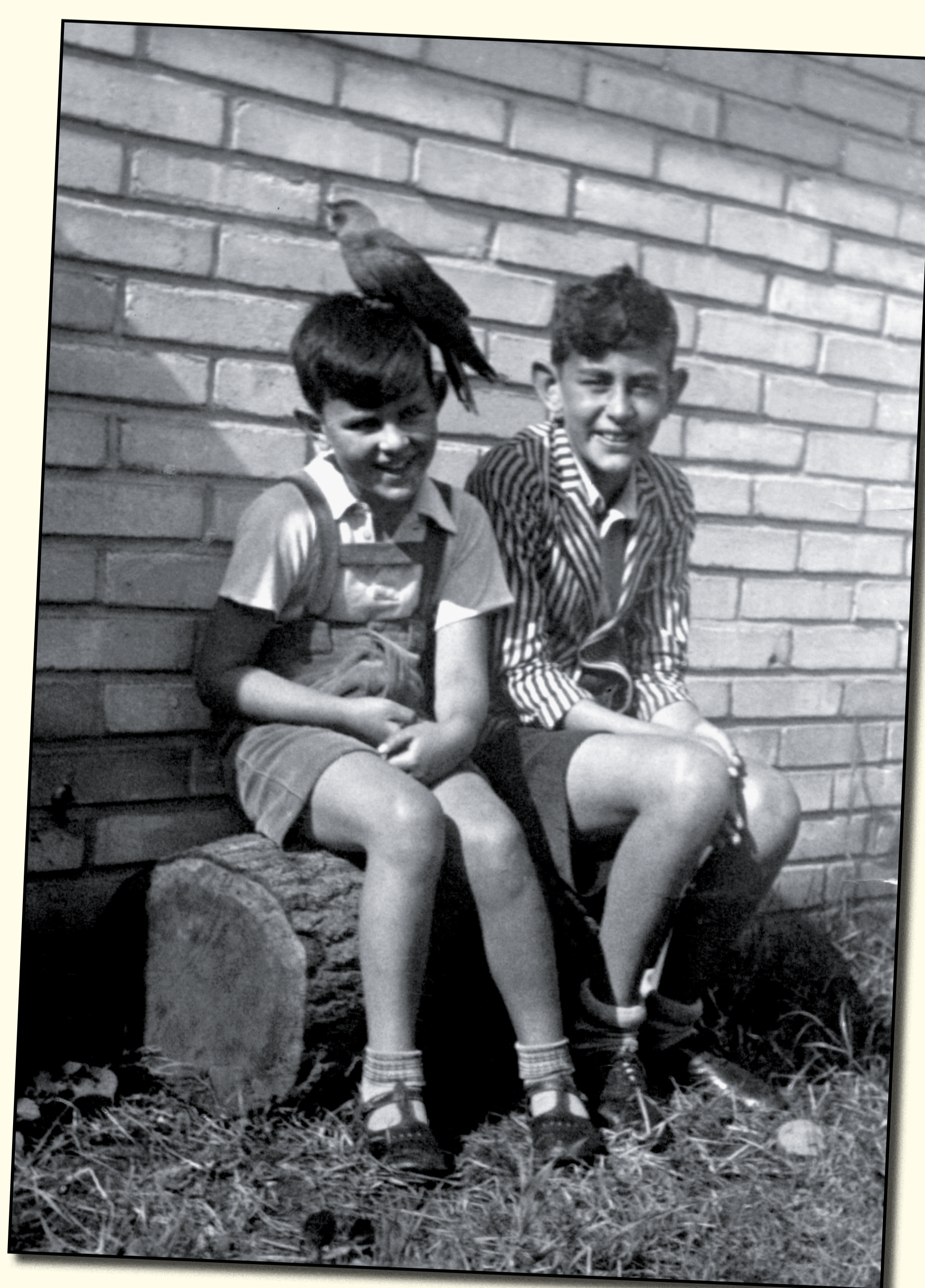
Before the war I was still small, so I didn't think about whether people looked at us Jews in some different fashion--or worse. In my school we had really poor, often barefoot children, whom I occasionally gave my lunch. My father had a very good reputation in Brandys, where we lived, because as a lawyer he helped the poor. Old-timers remember him to this day.

DOTAZOVAN :	Jiří Munk
MÍSTO VZNIKU:	Spindlerův Mlyn
DATUM:	30. léta 20. století
TAZATEL:	Terezie Holmerová

Zleva stojí můj bratr Viktor, pak z profilu sestra Helena a vedle nich napravo děti Fischlovy z Rokycan, na které si už bohužel nepamatuji.

Před válkou jsem byl ještě malý, takže jsem nepřemýšlel nad tím, jestli nás, Židy, vnímají lidé nějak hůř. Do třídy se mnou chodily úplně chudé, často bosé děti, kterým jsem občas dával svačinu. Tatínek měl v Brandýse, kde jsme žili, velice dobrou pověst, protože jako advokát pomáhal chudým. Dodnes na něj pamětníci vzpomínají.

I'm sitting on the right with a jackdaw on my head, and beside me is my brother Viktor. Brandys nad Labem, 1938.



Nalevo sedím já s kavkou na hlavě a vedle mě můj bratr Viktor. Brandýs nad Labem, 1938.



INTERVIEWEE:	Viera Slesingerova
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1939
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVAN :	Viera Slesingerová
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	1939
TAZATEL:	Pavla Neuner

This picture was made in Prague on the terrace of our apartment in Horni Stromky Street. We were getting sun tanned there. I am in the striped clothes, my mom is standing behind and beside me there is Marie, daughter of my dad's cousin. The picture was taken by Marie's husband.

Tato fotografie byla pořízena na terase našeho bytu v Praze v ulici Horní Stromky. Opalovaly jsme se tam. Já jsem sedící dívka v pruhovaném oblečení, moje matka stojí za mnou, a vedle mě je Marie, dcera bratrance mého otce. Fotografoval nás její manžel.

It is picture of my mom, Helena Pollakova, sitting in our living room. Zilina, 1935.



Obrázek mojí maminky Heleny Pollakové sedící v našem obývacím pokoji. Žilina, 1935.



INTERVIEWEE:	Dagmar Lieblova
PHOTO TAKEN IN:	Cimelice
YEAR:	1910s
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVAN :	Dagmar Lieblová
MÍSTO VZNIKU:	Čimelice
DATUM:	10. léta 20. století
TAZATEL:	Pavla Neuner

This is my grandparents' home in Cimelice. My grandad is the one in hat standing, the sitting woman is grandmma and the standing woman on the left is their daughter Ruzena.

I can't remember my grandmother or grandfather on my father's side too well, as I never spent much time with them, even though we used to visit them twice a year in Cimelice, a small town near Pisek. Both my grandparents died before the deportations began – grandmother in January 1940, grandfather six weeks later.

Toto je fotografie domu mých prarodičů v Čimelicích. Můj dědeček je ten pán v klobouku, sedící žena je moje babička a paní stojící vlevo je jejich dcera Růžena.

Nepamatuji si babičku a dědečka z otcovy strany příliš dobře, jelikož jsem s nimi nikdy netrávila moc času, i přesto jsme je dvakrát ročně v Čimelicích, malém městě blízko Písku, navštěvovali. Oba moji prarodiče zemřeli předtím, než začala deportace – babička v lednu 1940 a dědeček o šest týdnů později.

This is a picture of my Aunt Ruzena and the woman sitting is her sister Marie. The picture was taken in Cimelice.



Toto je fotografie mé tety Růženy a její sestry Marie (sedící žena). Fotografie byla pořízena v Čimelicích.



INTERVIEWEE:	Michal Maud Beer
PHOTO TAKEN IN:	Gav Jam
YEAR:	1951
INTERVIEWER:	Martin Korcok

My husband, Oskar Shimon Beer, and I, in front of the first place we rented together – one room in a two-room apartment – in Gav Yam by Haifa. The photograph was taken in 1951.

My mother, sister and I immigrated to Israel in 1949. I settled in Ginegar, alone. In the spring of 1950, young men began appearing in Ginegar, who'd come from Czechoslovakia and were at the Dorot kibbutz in Negev. They wanted to meet Czech girls. So that's how I met my husband.

DOTAZOVAN :	Michal Maud Beer
MÍSTO VZNIKU:	Gav Jam
DATUM:	1951
TAZATEL:	Martin Korčok

Můj manžel Oskar Simon Beer a já před naším prvním společným pronajatým obydlím – jeden pokoj v dvoupokojovém bytě – v Gav Jamu u Haify. Fotografie vznikla v roce 1951.

Se sestrou a maminkou jsme emigrovaly do Izraele v roce 1949. Já jsem se usadila v Ginegaru. Na jaře 1950 se v Ginegaru začali objevovat mládenci, kteří přijeli z Československa a byli v kibucu Dorot v Negavu. Chtěli se seznámit s českými děvčaty. Tak jsem se seznámila s manželem.



Our family in Beit Lehem in 1955.

Naše rodina v Beit Lehem v roce 1955.



This photo was taken in Beit Lehem in 1957, and is of our daughter Ednah.

Záběr vznikl v Beit Lehem v roce 1957 a zachytil naší dceru Ednu.



INTERVIEWEE:	Zuzana Wachtlova
PHOTO TAKEN IN:	Brno
YEAR:	1938
INTERVIEWER:	Zuzana Pastorkova

This picture was taken in Brno in the garden of my grandmother Kohnstein, in 1938. On the right you can see my grandmother Hedviga, nee Cohen. Opposite her sits my sister Marketa and in the middle is her first husband Herbert Strauss. My grandmother from my mother's side came from Germany; she was probably born in Potsdam in 1858. Grandmother was of German origin, therefore, her German was perfect and she never really mastered the Czech language in her new home.

DOTAZOVAN :	Zuzana Wachtlová
MÍSTO VZNIKU:	Brno
DATUM:	1938
TAZATEL:	Zuzana Pastorková

Záběr vznikl v Brně v zahradě méj babičky Kohnsteinové v roce 1938. Vpravo sedí babička z matčiny strany Hedviga, rozená Cohen. Naproti je moje sestra Markéta a uprostřed její první manžel Herbert Strauss. Moje babička z matčiny strany se za svobodna jmenovala Hedviga Cohen. Pocházela z Německa, pravděpodobně se narodila v Postupimi v roce 1858. Mluvila perfektně německy, ale v novém domově se nikdy nenaučila pořádně česky.



It's my first photo from after the war. Brno, 1945.

Je to moje první fotografie po válce. Brno, 1945.



I and my husband we had a civil wedding. Brno, 1946.

S manželem jsme měli civilní svatbu. Brno, 1946.

A t home

D oma



INTERVIEWEE:	Božena Guttmanová
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1960s
INTERVIEWER:	Zuzana Skotakova

DOTAZOVAN :	Božena Guttmanová
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	60. léta 20. století
TAZATEL:	Zuzana Skotaková

In this photo I'm with my son Tomas. He might be around eight or nine, because the photo was taken at a time when we were already alone. This is because my husband emigrated with my younger son Ales via France to America, where his sister Elizabeth was. The piano was in our apartment, a girlfriend of mine who emigrated left it there. Before the war we had an upright piano that my mother used to play. I don't know how to play, I don't have musical hearing.

Natěto fotografii jsem se synem Tomášem. Synovi tu může být tak osm, devět let, protože ta fotka pochází z doby, kdy jsme již byli sami. Můj muž s naším mladším synem Alešem totiž v padesátém devátém roce emigroval přes Francii do Ameriky za svou sestrou Elizabeth Frieder. Ten klavír byl u nás v bytě. Nechala ho tady přítelkyně, která emigrovala. My jsme před válkou měli doma pianino, moje maminka hrála. Já hrát neumím, nemám hudební sluch.

In this photograph are my parents, Stella Polakova and Ladislav Polak, with me and my sister Jana. It was taken in Prague in 1937.



Na téhle fotografii jsou moje rodiče, Stella Poláková a Ladislav Polák, se mnou a s mojí sestrou Janou. Fotografie vznikla v Praze v roce 1937.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at